Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słuchając zaś poganie radowali się i chwalili Słowo Pana i uwierzyli ilu byli którzy są wskazani do życia wiecznego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poganie, słysząc to, cieszyli się i chwalili Słowo Pana, i uwierzyli wszyscy, ilu ich było usposobionych\* do życia wiecznego\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słuchając zaś poganie radowali się i oddawali chwałę słowu Pana, i uwierzyli jacy byli uszykowani do życia wiecznego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słuchając zaś poganie radowali się i chwalili Słowo Pana i uwierzyli ilu byli którzy są wskazani do życia wiecznego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słysząc to, poganie cieszyli się i wyrażali z uznaniem o Słowie Pana, a ci wszyscy, którzy byli przygotowani na przyjęcie życia wiecznego, uwierzyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy poganie to usłyszeli, radowali się i wielbili słowo Pańskie, a uwierzyli wszyscy, którzy byli przeznaczeni do życia wiecznego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A słysząc to poganie, radowali się i wielbili słowo Pańskie, i uwierzyli, ilekolwiek ich było sporządzonych do żywota wiecznego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poganie słysząc, uradowali się i wielbili słowo Pańskie. I uwierzyli, ile ich jedno było zrządzonych ku żywotowi wiecznemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poganie, słysząc to, radowali się i wielbili słowo Pańskie, a wszyscy, przeznaczeni do życia wiecznego, uwierzyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poganie słysząc to, radowali się i wielbili Słowo Pańskie, a wszyscy ci, którzy byli przeznaczeni do życia wiecznego, uwierzyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy poganie to usłyszeli, radowali się i wielbili Słowo Pana. Wszyscy też, którzy byli powołani do życia wiecznego, uwierzyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy poganie to usłyszeli, ucieszyli się i dziękowali Panu za Jego słowo. Uwierzyli zaś wszyscy, których Bóg powołał do życia wiecznego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poganie słuchając radowali się i wysławiali słowo Pana. Uwierzyli ci, którzy byli gotowi do życia wiecznego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słysząc to poganie cieszyli się i wielbili Pana za jego Słowo, a ci. którym Bóg postanowił dać życie wieczne, uwierzyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słysząc to poganie cieszyli się wysławiając słowo Pańskie, a uwierzyli ci, którzy zostali powołani do życia wiecznego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чуючи це, погани раділи і прославляли Господнє слово - і повірили ті, що були призначені для вічного життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś poganie, słuchając, radowali się oraz wynosili Słowo Pana, a ci, którzy uwierzyli, byli wybrani do życia wiecznego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie-Żydzi bardzo się ucieszyli, słysząc to. Uszanowali naukę o Panu i ilu tylko było ich wyznaczonych do życia wiecznego, ci zaufali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy to usłyszeli ludzie z narodów, zaczęli się radować i wychwalać słowo Pana, wszyscy zaś, którzy byli odpowiednio usposobieni do życia wiecznego, uwierzyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, poganie z radością przyjęli słowo i wszyscy, którzy byli przeznaczeni do życia wiecznego, uwierzyli w Jezusa. |

1. 1) usposobionych, τεταγμένοι (w ptc. pf. hl; lecz zob. ὑποτασσέσθω w <x>520 13:1</x>; por. <x>490 7:8</x> z <x>470 8:9</x> w kwestii ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος; ἔταξαν w <x>530 16:15</x>; <x>510 15:2</x> z <x>510 18:2</x>;<x>510 22:10</x>; oraz użycie strony zwrotnej, w <x>470 28:16</x>, i biernej, w <x>510 28:23</x>, w sensie czynnym); lub: gotowych, nastawionych, poświęconych, wyznaczonych; należących do ludzi poszukujących życia wiecznego; nie: przeznaczył, προώρισεν, jak w <x>510 4:28</x>; <x>520 8:29</x>, 30; <x>530 2:7</x>; por. <x>560 1:5</x>, 11 (<x>510 13:48</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:15-16</x>; <x>510 11:18</x> [↑](#footnote-ref-3)